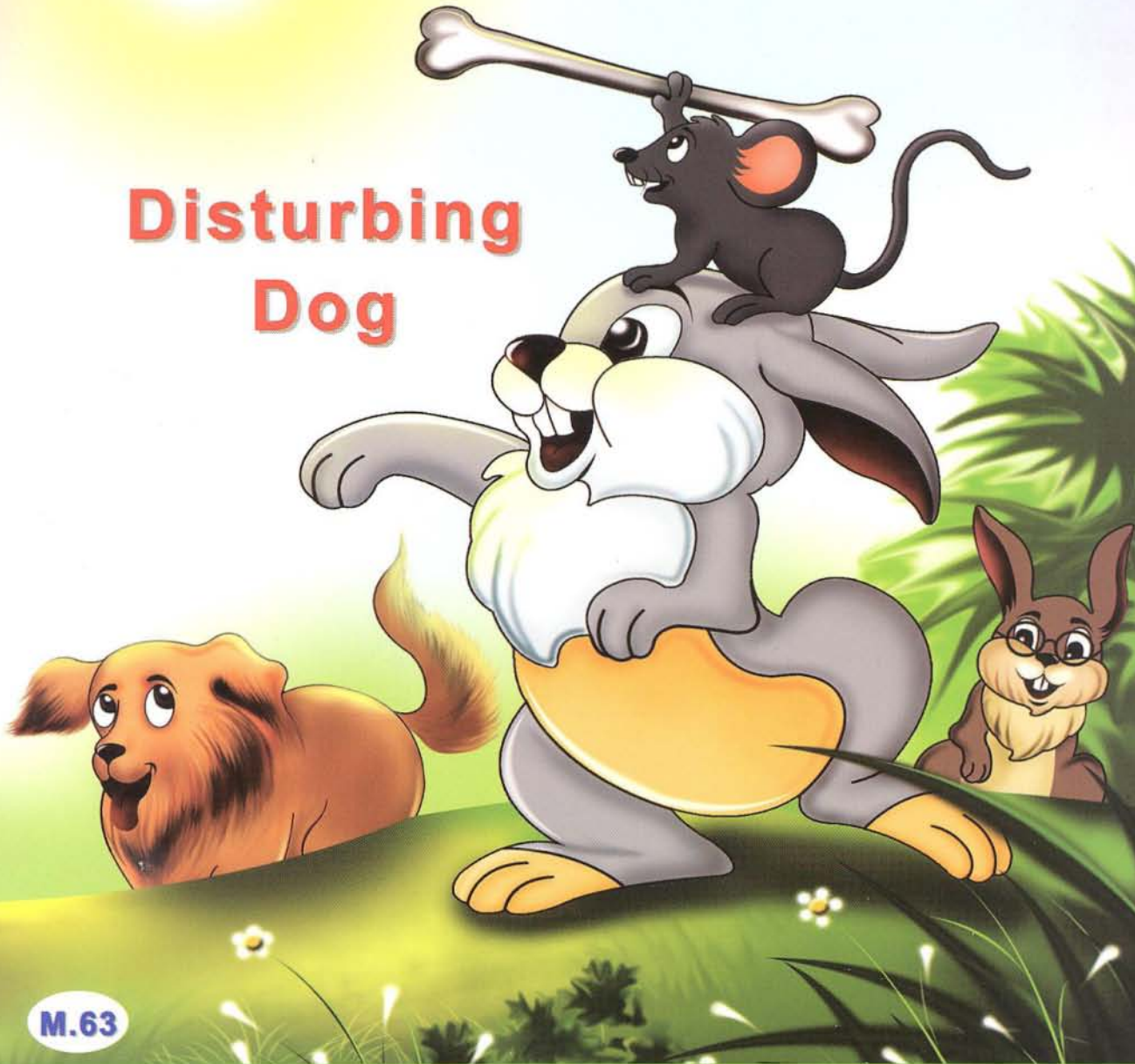




រឿង

# សត្វឆ្កែបំរើទាត

Disturbing  
Dog



M.63

បំបាត់គ្រឿងញៀន គឺបំបាត់អំពើហិង្សា និងគម្រិតអាក្រក់



## បំណង

រឿង "សត្វឆ្កែបំបែក" ចង់អប់រំបង្ហាញឱ្យចេះ  
រក្សាភាពស្ងៀមស្ងាត់ មិនត្រូវបង្កសម្លេង នាំ  
ឱ្យរំខានដល់អ្នកជិតខាងនៅពេលដែលគេកំពុង  
ធ្វើការ ឬកំពុងសម្រាក ។ ជាងនេះទៅទៀត  
ចង់ឱ្យបង្ហាញកុមារចេះស្រឡាញ់រាប់អានគ្នា និង  
គោរពសិទ្ធិគ្នាទៅវិញទៅមក ។

## Moral

The Disturbing Dog is aimed at educating the  
children to do things quietly and avoid making  
noise that is vexing to other persons either  
during working or at rest time. The story also  
teaches children to make more friends and  
respect the rights of others.



មានទន្សាយមួយរស់នៅក្នុងទ្រុងដែលស្ថិតនៅក្នុងសួនច្បារមួយ។  
វាមិនចូលចិត្តឆ្កែឡើយ ព្រោះឆ្កែនោះតែងតែព្រុសរំខានយ៉ាងខ្លាំង។  
ទន្សាយធុញទ្រាន់នឹងឆ្កែនេះណាស់ ។ កណ្តុរឃើញដូច្នេះ ក៏រក  
វិធីដើម្បីជួយទន្សាយ ។ កណ្តុរនិយាយទៅកាន់ទន្សាយស្រុក  
នោះថា “ខ្ញុំនឹងដោះលែងឯងឱ្យចេញទៅក្រៅ”។



There lived a rabbit in a hutch in a garden. It didn't like a dog as it made unpleasant noisy barks all the time. The rabbit was badly tired of the dog. Hence, a mouse who is the domestic rabbit's friend tried to find a solution for him. The mouse said to the rabbit, 'I'll let you go of the coop.'

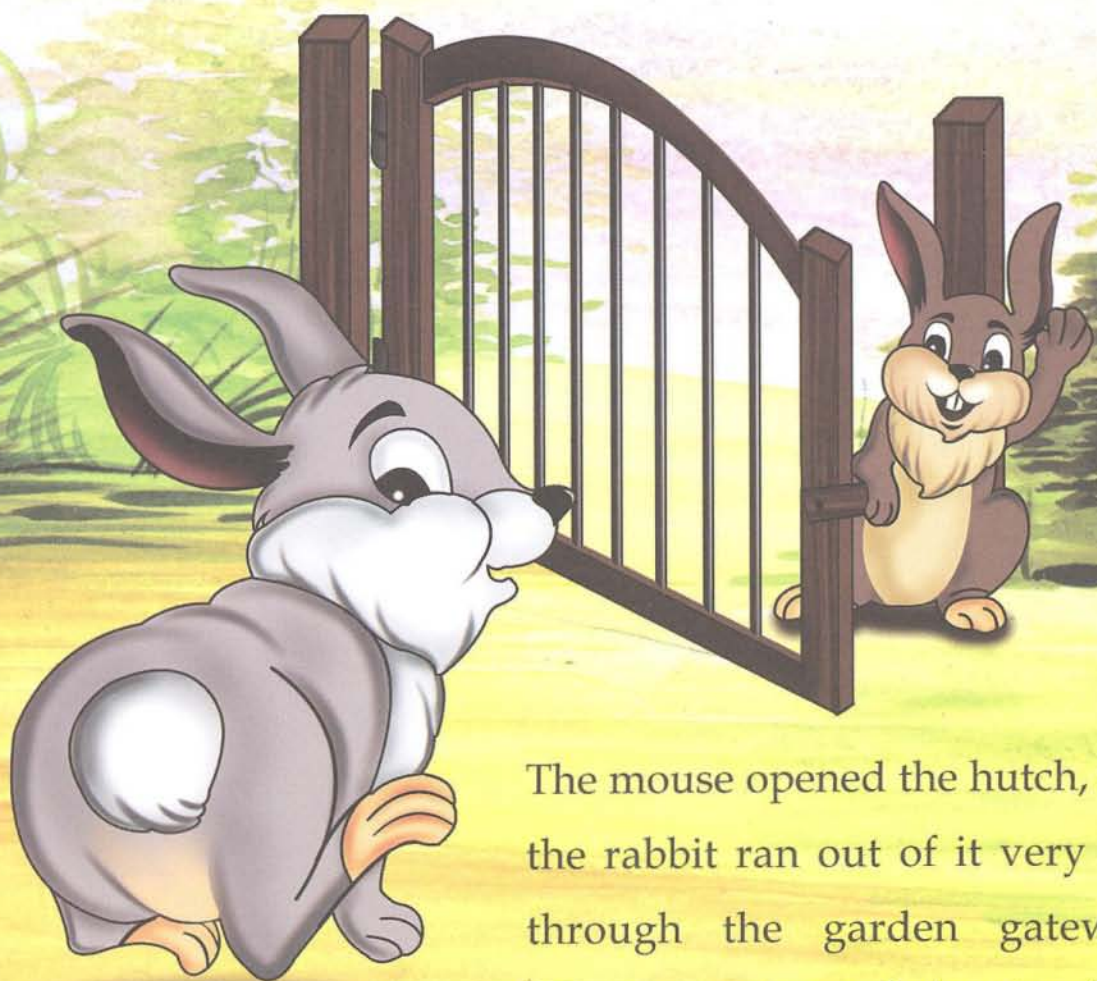








កណ្តុរបើកទ្វារទ្រុងឡើង ទន្សាយស្រុកនោះរត់ចេញយ៉ាង  
លឿនតាមច្រកសួនច្បារ ។ កណ្តុរស្រែកឡើងថា “រត់ទៅវាល  
ស្រែភ្លាមទៅ ព្រោះទីនោះ មានទន្សាយព្រៃច្រើនណាស់ ” ។

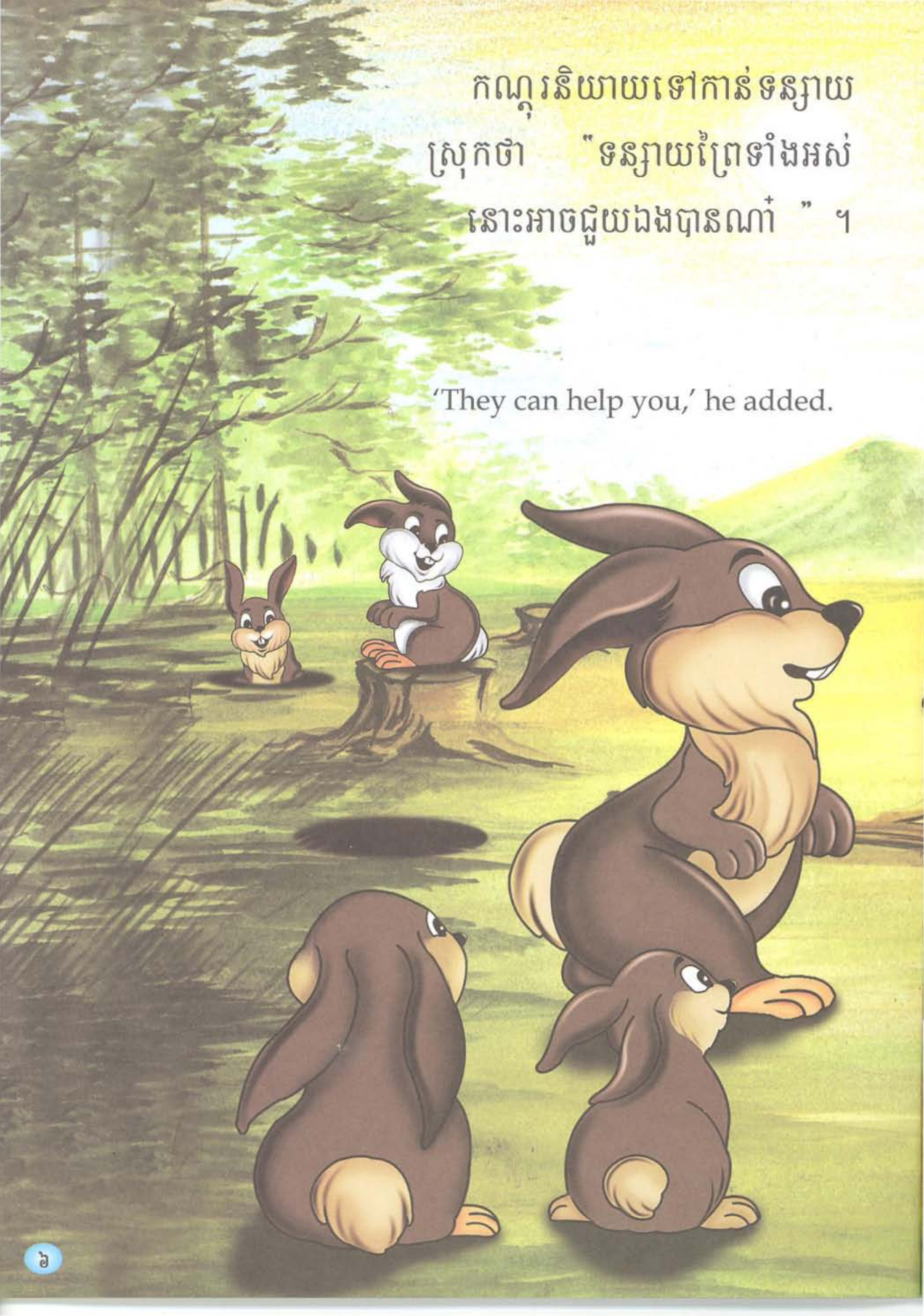


The mouse opened the hutch, and  
the rabbit ran out of it very fast  
through the garden gateway.  
'Please, go toward the rice field  
where you'll find many wild  
rabbits,' the mouse advised.



កណ្តុរនិយាយទៅកាន់ទន្សាយ  
ស្រុកថា “ទន្សាយព្រៃទាំងអស់  
នោះអាចជួយឯងបានណា” ។

‘They can help you,’ he added.











ទន្សាយព្រៃបាននិយាយទៅកាន់ទន្សាយស្រុកថា

“មកណេះ ! មកហូបអាហារជាមួយគ្នាទៅ” ។

នៅក្នុងរូង ទន្សាយស្រុកបានប្រាប់ទន្សាយព្រៃទាំងនោះអំពីផ្លែ  
ដែលតែងតែរំខានវា។ មានទន្សាយមួយបានបន្លឺឡើងថា “ខ្ញុំដឹង  
អំពីវិធីដែលធ្វើឱ្យផ្លែលែងព្រុសឡូឡាទៀតបាន” ។



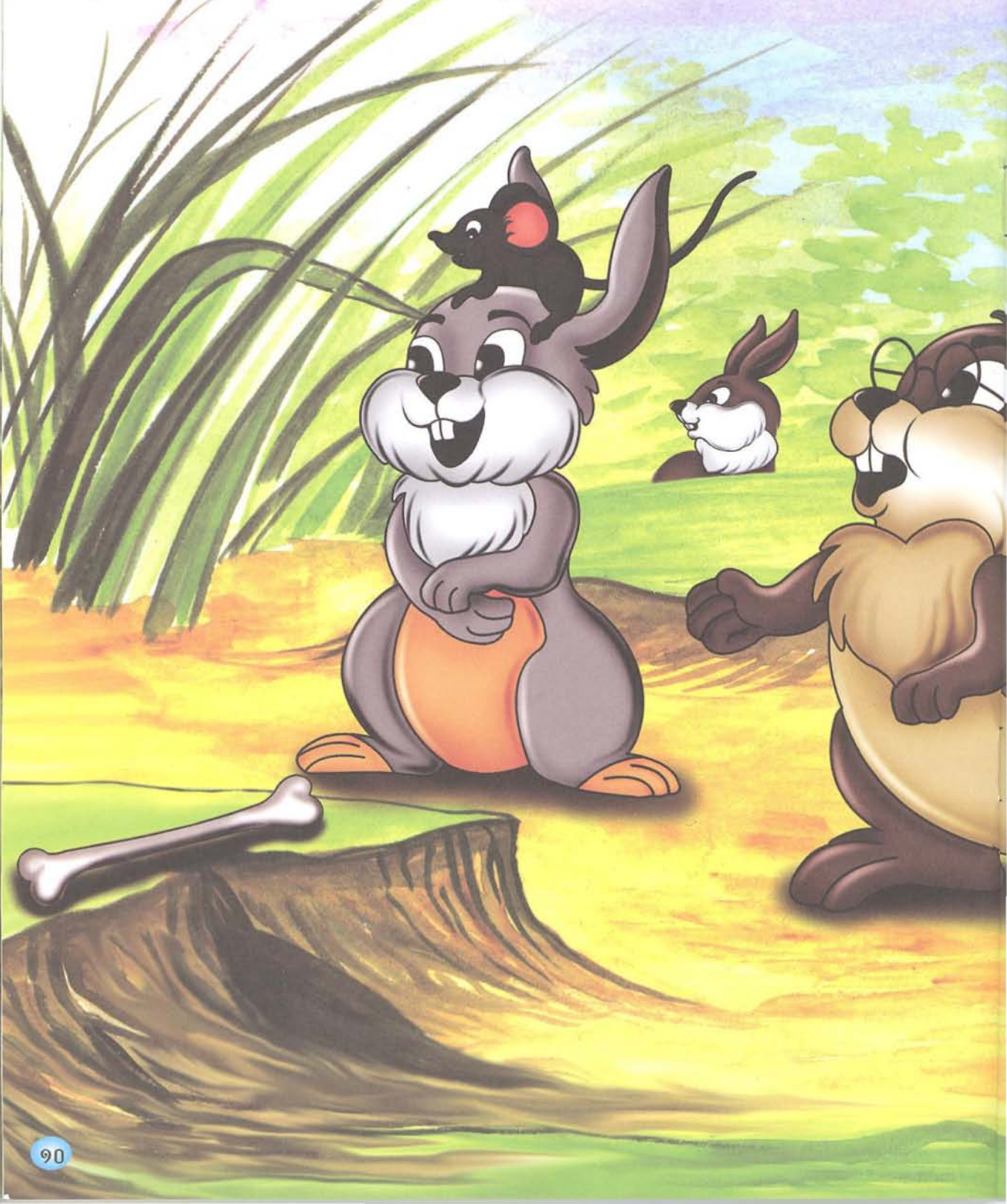




The wild rabbits said to the domestic rabbit, 'Come on, Friend! Come in here and enjoy the meal with us.' In the hole, the rabbit said of the bothersome dog to them. 'I've got an idea to discourage the dog from barking again,' one of the wild rabbits uttered.



នៅពេលទន្សាយទាំងអស់ស៊ីអាហាររួចរាល់ហើយ ពួកគេ  
ក៏នាំគ្នាលោតចេញពីរូងរបស់ខ្លួនដើរចេញដោយក្តៅក្រហាយ





រហូតបានឃើញឆ្កែដោយមួយ ។ កណ្តុរស្រែកឡើងថា “យើង  
ត្រូវការរបស់ហ្នឹងណាស់”។

After the meal, they leapt out of the hole and walked ahead  
angrily. On their way, they came across a beef bone. ‘It may  
be useful for us,’ said the mouse.





ទន្សាយព្រៃបានលាក់ឆ្អឹងគោក្បែរគុម្ពោតព្រៃដើម្បីឱ្យ  
ឆ្កែដើររក ។ បន្ទាប់មក វាក៏រត់ចេញពីទីនោះយ៉ាង  
សប្បាយរីករាយ ។ ទន្សាយស្រុកក៏បានត្រឡប់ទៅ  
កាន់ច្រកសួនច្បារវិញដែរ ។ កណ្តុរស្រែកដោយ  
អំណរថា “ជយោ ! ឆ្កែរកឆ្អឹងឃើញហើយ ” ។



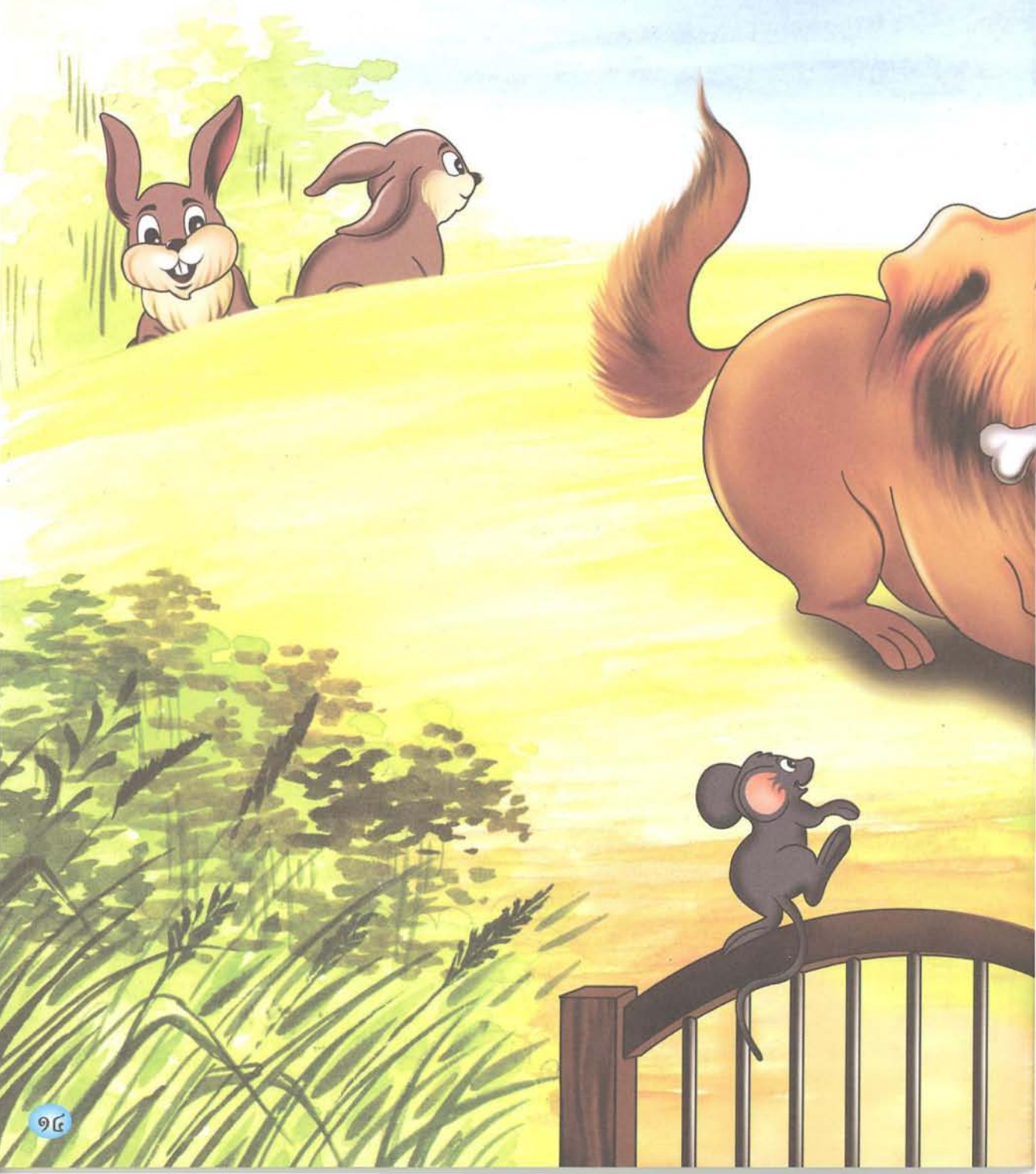
The wild rabbits hid the bone in a bush where the dog could see it. Then, they left there gleefully. The rabbit came back to the garden, too. The mouse exclaimed happily, 'Hurrah, the dog found the bone.'





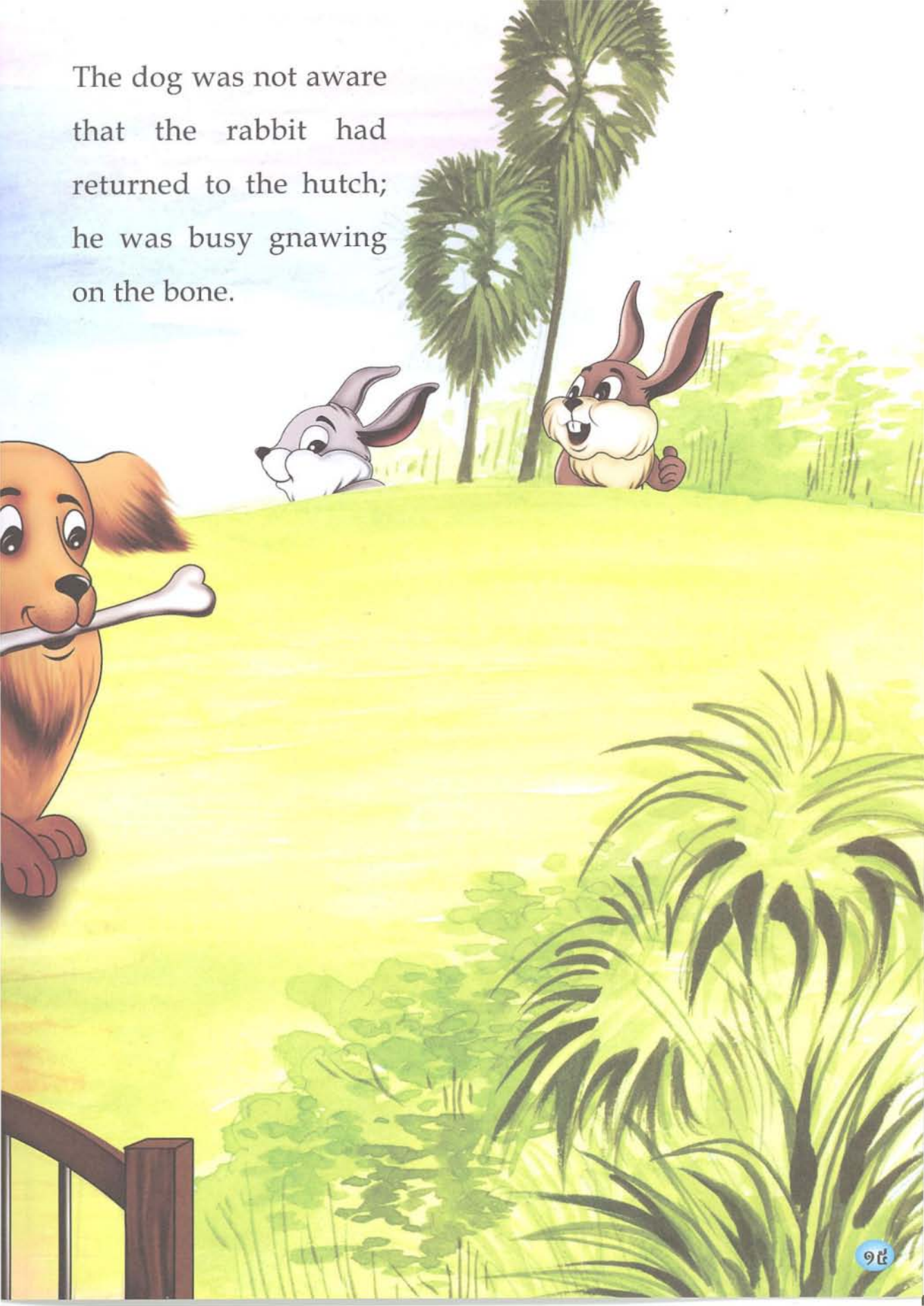


ឆ្កែមិនបានចាប់អារម្មណ៍ថា ទន្សាយស្រុកបានមកដល់ទ្រុង  
របស់វាវិញឡើយ ។ វារវល់តែអង្គាមឆ្លឹងដែលរើសបាននោះ ។





The dog was not aware  
that the rabbit had  
returned to the hutch;  
he was busy gnawing  
on the bone.





កណ្តុរនិយាយថា “ពេលនេះយើងអស់កង្វល់ហើយ ខ្ញុំអាច  
ដេកលក់មិនមានអ្នកណាមករំខានទៀតឡើយ ” ទន្ទាយស្រុក  
ក៏ពោលដែរថា “ ហ្នា ! ពិតជាស្រួលខ្លួនណាស់ ” ។ **ចប់**

## ការមិនបៀតបៀនគ្នា ជាប្រភពនៃសន្តិភាព





'Now, we have no more worry about it; I can now sleep peacefully, at last, with no more nuisance,' said the mouse.  
'Ah, what a comfortable life it is!' shouted the rabbit.

## The End

**Harassment does not make peace.**

### សំណួរ

- ១- តើឆ្កែបានរំខានអ្វីខ្លះដល់ទន្សាយ?
- ២- តើអ្នកណាជាអ្នកជួយទន្សាយស្រុកឱ្យចេញពីទ្រុង?
- ៣- តើទន្សាយស្រុកបានទៅជួបអ្នកណាខ្លះនៅខាងក្រៅ?
- ៤- តើទន្សាយរើសបានអ្វី?
- ៥- ហេតុអ្វីបានជាឆ្កែលែងព្រួស?

### Questions

- 1- How was the domestic rabbit made annoyed by the dog?
- 2- Who helped set free the rabbit from the hutch?
- 3- Who did the rabbit meet?
- 4- What did the wild rabbits find?
- 5- Why didn't the dog bark anymore?